

Интерференция как источник типичных ошибок при овладении студентами технических вузов иностранным языком

Лапицкая Т.Н.

Белорусский национальный технический университет

Одним из источников типичных ошибок студентов технических вузов является интерференция, возникающая в условиях двуязычия при языковом контакте или при самостоятельном изучении иностранного языка.

Межязыковые идентификации происходят, когда говорящий приравнивает единицы одного языка к единицам другого по причине их сходства по форме, по дистрибуции, или тому и другому. Глубина и объем интерференции может быть разными. Они зависят от множества субъективных и объективных факторов. Считается, что чем меньше типологическое расстояние между родным и изучаемым языками, чем больше степень их сходства и меньше различие, тем больше вероятность появления интерференции. Ситуация языкового контакта приводит к возникновению двуязычия, к владению двумя и более языками и их использованию в зависимости от условий речевого общения. Поскольку речь студентов не совершенна, отмечаемая в той или иной степени "опора" на родной язык в процессе общения неизбежна, что в итоге приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению так называемой интерференции. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная – как объект интерференции.

Термин «интерференция» впервые стал использоваться в точных науках, где он означает взаимодействие, взаимовлияние, результат которого может быть как положительным, так и отрицательным. В языкознании его впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, подразумевая под интерференцией процесс отклонения от нормы контактирующих языков.

Ошибки, возникающие у студентов в процессе обучения иноязычной речи вследствие интерференции, могут иметь фонетический, лексический характер.

Преодоление или уменьшение языковой интерференции при обучении иностранному языку студентов технического вуза представляется очень сложной задачей, но использование аутентичных учебных материалов, аудионосителей, газет, журналов и т.д., правильная организация учебного процесса, способствующая «погружению в язык», а также обучение студентов работе над особенностями изучаемого языка, ведет к ее значительному уменьшению.